

820128

94132
2622

АНАЛИЗ
СИНОНИМОВ
СОВРЕМЕННОГО
РУССКОГО
ЯЗЫКА

现代俄语同义词辨析

吴代生 编著

延边人民出版社

32
22

现代俄语同义词辨析

吴代生 编著

延边人民出版社

现代俄语同义词辨析

吴代生 编著

*

延边人民出版社出版 延边新华书店发行
吉林化工学院印刷厂印刷

*

87×1092毫米 32开本 8.25印张 178.5千字

1987年5月第1版 1987年5月第1次印刷

ISBN7-80508-086-0/H·5

书号：9136.46 印数：1—2700册

定价：1.75元

前 言

俄语是世界上通用的极为丰富的语言之一，在俄语词汇中有许多表示相同或相近意义的同义词，这是初学者和翻译工作者经常碰到的一个难点。正确理解和区分同义词，恰如其分地运用同义词，对语言的掌握和提高，相互交流思想都是十分重要的。

《现代俄语同义词辨析》一书是在总结了多年教学实践和翻译工作经验基础上撰写而成的。它不同于一般的俄语词典，它的主要特点是：该书包括释文和例句两个部分。首先通过释文指出词义的共同点，再说明其差别，即词汇意义上的差别，搭配能力的差别及修辞色彩的不同，然后通过例句具体揭示出同义词的细微差别。例句力求简明、通俗，有些词条中也用一部分词组作为例证。总之该书以实用为目的，便于学习和教学，有助于提高阅读能力，理解能力，判断能力，翻译能力。

《现代俄语同义词辨析》一书共收集俄语同义词290组，目录按各组同义词字母顺序排列。

《现代俄语同义词辨析》一书的适用对象是大、中学生，俄语教学工作者，翻译和科研工作者。

《现代俄语同义词辨析》一书是作者的初步尝试，由于作者水平有限，加之时间仓促，错误疏漏之处在所难免，恳请读者批评指正。

编著者 吴代生

1985年10月

目 录

Актёр, артист, комедиант, лицедей.....	1
Аплодировать, рукоплескать, хлопать.....	2
Армия, войско.....	2
Арестовать, задержать.....	3
Ассортимёт, вид, сорт.....	4
Бедный, нищий, нищий.....	5
Безграничный, бесконечный, бескрайний.....	5
Беспокойство, волнение, тревога.....	6
Благодарить, спасибо.....	7
Блестеть, блистать, сверкать, сиять, светиться.....	7
Близкий, ближний, недалёкий, недалёкий.....	9
Бой, сражение, битва, схватка, операция.....	10
Большой, громадный, огромный.....	11
Бороться, сражаться, драться, биться, воевать.....	12
Бояться, страшиться, ужасаться, пугаться.....	14
Быстрый, стремительный, скорый.....	15
Будущий, грядущий, предстоящий.....	16
Бывший, прежний.....	16
Важный, значительный, существенный, серьёзный.....	17
Вариант, проект.....	18

Вдохновѣть, воодушевить	19
Вѣжливый, учтивый, любезный	20
Век, столѣтіе	20
Вѣра, увѣренность, убежденіе, доверіе	21
Вѣрить, доверять, полагаться	22
Веселый, радостный, приятный	23
Взгляд, воззрѣніе, убежденіе, точка зрѣ- нія	24
Взглянуть, посмотрѣть, бросить взгляд, гля- нуть	25
Видно, замѣтно	26
Владѣть, обладать, имѣть	27
Вліяніе, воздѣйствіе, дѣйствіе	28
Внушить, вызвать	28
Водиться, общаться, знаться, путаться	29
Возвратить, вернуть	30
Возвратить, вернуть, отозвать	30
Возникнуть, родиться, появиться	31
Воспитаніе, образованіе, просвѣщеніе	32
Враг, противник, непріятель	33
Врач, доктор	34
Вспыхнуть, запылать, заняться, засветиться зажечься, загорѣться	34
Встрѣча, свиданіе	36
Всякій, каждый, любой	36
Выбор, подбор, отбор	37

Выбрать, избрать	38
Выгнать; изгнать	39
Выделить, подчеркнуть, обозначить	39
Выдумать; придумать	40
Гарантировать, обеспечить	41
Гасить, тушить	42
Гибнуть (погибнуть), умирать (умереть)	43
Глупый, неумный	44
Гнуть, кривить, наклонять	45
Гордый, высокомерный, надменный	46
Горе, скорбь, горесть, горечь	47
Горе, несчастье, беда	47
Горячий, жаркий	48
Государство, страна	49
Грамотный, образованный, культурный	50
Грустный, печальный, унылый	51
Грязный, нечистый, чумазый	51
Давний, старый, древний	52
Далекий, дальний	53
Данный, настоящий	54
Дарить, подносить, преподносить	55
Дата, день	56
Дверь, ворота, дверца	57
Двигать, передвигать, толкать, тащить	57
Двое, оба (обе), два (две)	58
Двойной, двойки, двойственный	59

Девиз, лозунг.....	60
Дѣйствие, дѣятельность, поступок.....	61
Дѣлать, изготовлять, производить, вырабатывать, выпускать	62
Деловой, деловитый, дѣльный.....	63
Держать, брать, нести.....	64
Добавлять, прибавлять	65
Добиться, достигнуть (достичь).....	65
Добыть, достать	66
Догадаться, угадать	67
Догнать, нагнать	68
Долг, обязательность	68
Долгий, длительный, продолжительный	69
Дом, зданіе.....	70
Допустить, разрешить, позволить.....	71
Дорога, путь.....	71
Дорогой, ценный.....	72
Дрожать, вздрагивать	73
Друг, приятель.....	74
Думать, мыслить, размышлять.....	75
Дуть, вѣять, тянуть.....	76
Еда, пища	77
Единственный, единый.....	77
Есть, кушать	78
Жадный, алчный, ненасытный.....	79
Жар, жара, зной, духота.....	80

Ждать, дожидаться, ожидать	80
Желать, хотеть	82
Жечь, гореть	82
Забросить, закинуть	83
Заведовать, управлять, вѣдать	84
Завершить, закончить	84
Заветный, сокровенный, заповѣдный	85
Завод, фабрика	86
Завоеваніе, успѣх, достиженіе	87
Завязать, связать	88
Загорѣлый, смуглый	89
Заграничный, зарубѣжный, иностранный	89
Задержать, замѣдлить	90
Задевать, касаться	91
Задуматься, вдуматься	92
Зайти, сходить, прийти	93
Заключаться, состоять	93
Заключеніе, вывод	94
Закончить, кончить, окончить, покончить	95
Залить, затопить	96
Залог, гарантія, обезпеченіе	97
Заменить, сменить	98
Запас, резерв	99
Запереть, затворить, закрыть	99
Записать, вписать, занести, внести	100
Заполнить, напѣлнить	101

Запо́мнить, по́мнить.....	101
Заседа́ние, собра́ние, совеща́ние, се́ссия, съезд, конфе́ренция, конгрэ́с, мѣтинг.....	102
Заслои́ть, закрѣ́ть, загоро́дить.....	105
Заслуже́нный, досто́йный.....	105
Заслу́шать, выслу́шать, прослу́шать.....	106
Затра́тить, истра́тить, израсхо́довать.....	107
Затрудне́ние, трудно́сть.....	107
Зва́ть, проси́ть, приглаша́ть.....	109
Зву́к, го́лос.....	109
Здоровы́й, кре́пкий, цвету́щий.....	110
Знако́мить, ознако́млять.....	111
Знача́ть, означа́ть, обознача́ть.....	112
Идеа́л, мечта́.....	113
Идеоло́гия, идѣ́я.....	114
Извѣ́стие, но́вость, ве́сть.....	115
Извлѣ́чь, вы́нуть, вы́тащить, вы́тянуть, до- ста́ть.....	115
Издава́ть, печа́тать, выпуска́ть.....	116
Измеря́ть, ме́рить, променя́ть.....	117
Изобрази́ть, описа́ть.....	118
Изуча́ть, учѣ́ться.....	119
Институ́т, университе́т, акаде́мия.....	119
Исполни́ть, выполни́ть.....	120
Испра́вить, чини́ть, ремо́нтировать.....	121
Испы́тывать, пережива́ть.....	122

Исслѣдовать, изучать	122
Истина, правда	123
Источник, ключ, родник	124
Караул, охрана, часово́й	125
Картина, рисуно́к	125
Карточка, биле́т	126
Кататься, валя́ться	127
Качать, раскачать, колеба́ть	128
Кичиться, зазнава́ться, гордиться	128
Кли́мат, пого́да	129
Кла́сть, ста́вить	130
Кля́тва, прися́га	131
Колеба́ться, кача́ться, шата́ться	132
Комите́т, комисси́я	132
Корми́ть, пита́ть	133
Коро́ткий, крѣ́ткий	134
Кра́й, окра́ина	135
Красне́ть, але́ть, багрове́ть	136
Кре́пкий, плѣ́тннй, про́чный	136
Кру́житься, верте́ться	137
Лга́ть, обма́нывать, вра́ть	138
Лёгкий, нетру́дный, несло́жный, простѣ́й	139
Лежа́ть, валя́ться	140
Лезе́ть, взбира́ться, кара́бкаться	140
Лека́рство, медикаме́нты, сре́дство	141
Лѣкци́я, уро́к, заня́тия	142

Лживый, ложный	143
Лично, сам	143
Ломать, пордить	144
Любить, обожать	145
Любить, нравиться	145
Людской, человеческий	146
Маленький, малый	147
Мастер, знаток, специалист	147
Материал, средство, данные	148
Международный, интернациональный	149
Милый, дорогой	150
Миновать, обойти	151
Мчаться, нестись	151
Мчаться, нестись	152
Наблюдать, следить	153
Набраться, собраться	154
Навещать, посещать, проведывать	155
Наглядный, очевидный	156
Надежда, чаяние, упование	157
Надевать, одевать	157
Надеяться, желать	158
Наказывать, карать	159
Назначить, наметить	160
Найти, отыскать	161
Наступать, наставать, приходить	162
Необыкновенный, необычный	163

Нижний, низкий	163
Нуждаться, требоваться	164
Обдумать, продумать	165
Обед, банкет	166
Облако, туча	166
Область, отрасль	167
Обходиться, относиться, обращаться	168
Овладевать, занимать	169
Огонь, пламя	170
Опускать, пропускать	171
Орган, учреждение	171
Основа, фундамент, основание, база	172
Особенный, особый	173
Останавливать, прикрашать	174
Отличать, различать	175
Падать, низвергаться, свергаться	176
Парк, сад	177
Парта, стол	178
Печка, кипа	178
Перемена, перерыв	179
Период, эпоха, эра, время	180
Полностью, вполне	181
Получать, приобретать	181
Пользоваться, использовать, применять	182
Помогать, выручать	184
Порядок, очередь	184

Прекращать, прерывать, обрывать.....	185
Привыкнуть, свыкнуться.....	186
Приказывать, распоряжаться, велеть.....	187
Пробовать, пытаться.....	188
Продукция, продукт.....	188
Проявлять, показывать.....	189
Радовать, веселить.....	190
Разбить, разгромить, сокрушить.....	190
Разговаривать, беседовать.....	191
Разговор, беседа.....	192
Различный, разный, разнообразный.....	193
Разрабатывать, исследовать, изучать.....	194
Расставаться, прощаться, разлучаться.....	195
Растворить, распахнуть.....	196
Ремонтировать, чинить.....	197
Ряд, шеренга, вереница.....	198
Сажать, сеять.....	199
Сбор, собрание.....	200
Свежий, новый.....	201
Секрет, тайна.....	201
Сильный, могучий, мощный.....	202
Система, строй.....	203
Сквозь, через.....	204
Скорость, темп.....	205
Скрываться, укрываться, прятаться.....	205
Следовать, вытекать.....	207

Случай, событие	207
Смѣлый, храбрый, отважный, мужествен- ный	208
Соединять, объединять	210
Составлять, состоять	211
Способ, метод	212
Танцевать, плясать	212
Твердый, жесткий	213
Теперь, сейчас	214
Тереть, вытирать	215
Тихий, негромкий, слабый, неслышный	216
Толстеть, полнеть	217
Торопиться, спешить	218
Торопливо, поспешно, спешно	219
Точный, меткий	220
Традиция, обычай	221
Трудный, тяжелый	222
Убеждать, уверять	223
Убирать, собирать	223
Увеличивать, повышать, умножать	224
Уделять, выделять	225
Удерживать, сдерживать	226
Удивлять, изумлять, поражать	227
Укладывать, складывать	229
Уклоняться, отклоняться	229
Уничтожать, истреблять, ликвидировать	231

Усвоить, овладеть	232
Устанавливать, утверждать	233
Уходить, отходить, убираться, удирать	234
Хвалить, расхваливать, нахваливать, восхвалять, превозносить, славословить	235
Хлопотать, суетиться	236
Ход, процесс	237
Хозяйство, экономика	238
Холодный, прохладный, морозный, студёный, ледяной	239
Хлопок, вата	241
Центр, середина	241
Число, количество, численность	242
Чистить, очищать	243
Чувствовать, ощущать	244
Щадить, прощать	245
Щи, суп	246
Яркий, ясный, светлый	249
Ящик, чемодан	247

Актёр, артист, комедиант, лицедей

演 员

上述四个词都表示“演员，艺人”意思。актёр与артист相比，只指人的职业，而артист比актёр意义更广泛。凡从事演出的艺术工作者都可称为артист。комедиант用作“演员”之意时是旧词，指“戏剧演员”、“滑稽演员”、“丑角”，常用于转义为“伪装者”，“假装者”。лицедей是旧词，它属于比较庄重的文体。

例句：

Спектáкль прошёл плохо, так как актёры не имели времени отстáть от стáрого и усвоить но́вое (Станислáвский) .

演出进行得不好，因为演员们没有时间抛弃旧的东西，吸收新的东西。

Качалов превосходно справился со своей задачей, он создал жизненный и характерный образ, и можно сказа́ть, что с ро́ли Цезаря началась широкая популярно́сть этого прекра́сного артиста (Станислáвский) .

卡恰洛夫很好地胜任自己的工作，他创造了生活的特殊形象，可以说，从扮演柴查里的这位漂亮的演员开始了大众化的形象。

Комедиáнты? Нет, мы арти́сты, а комедиáты вы.